

---

Anthony Baldry. *A Multimodal Approach to text studies in English: The role of MCA in multimodal concordancing and multimodal corpus linguistics*. Campobasso, Italy: Palladino Editore, 2005.

---

*A Multimodal Approach to text studies in English: The role of MCA in multimodal concordancing and multimodal corpus linguistics* é o resultado de pesquisas desenvolvidas em conjunto por três projetos de diferentes universidades italianas. O resultado foi a construção do corpus *MCA* e o sistema de concordancing a partir de uma perspectiva de construção de significados que caracterizam textos de filmes. Assim, o enfoque é posto numa ‘gramática’ de textos de filmes, a qual engloba meios

visuais e verbais dentro de uma única estrutura.

O autor afirma que os textos de filmes, por irem além de cinema e vídeo, neste livro, são mais bem definidos como *time-based multimodal texts* pelo fato de serem textos convertidos para seqüências de filmes que aparecem na tela por um determinado tempo e que utilizam diferentes meios semióticos para construir significados. Sendo assim, o livro oferece possibilidades para análise de textos acerca de abordagens comparativas, isto é, possibilita “analisar o processo de construção de significado que deriva da inter-relação entre meios semióticos nos textos de filmes e a forma como estes contribuem para a definição de textos de filmes serem formados por subunidades textuais em diferentes níveis escalares” (p. xii – minha tradução).

O livro traça três objetivos gerais: (i) caracterizar a noção de gênero multimodal; (ii) desenvol-

ver uma abordagem para estudos de textos multimodais que venha a incluir aspectos sociais; (iii) aperfeiçoar as possibilidades da implementação de estudos de textos de filmes em cursos de línguas em nível universitário. Para atingir tais objetivos, o autor apresenta três capítulos os quais questionam o papel que a linguagem desempenha nos textos de filmes. Esse questionamento é exposto nos capítulos a partir do arcabouço sistêmico-funcional a fim de explicar algumas das funções da linguagem em termos lingüísticos e/ou não lingüísticos.

O Capítulo 1 traça o histórico (1998 – 2005) do desenvolvimento de um software, que possibilita a construção de corpus multimodal e também concordancing multimodal, ambos on-line. O software, denominado *MCA – Multimodal Corpus Authoring System*, é o primeiro e único software capaz de construir corpora de textos de filmes e capaz de localizar padrões textuais integrando aspectos lingüísticos bem como aspectos não lingüísticos. A razão e a explicação dos princípios da construção do sistema MCA, e como ele tem sido utilizado para aperfeiçoar a pesquisa de textos multimodais,

são apresentadas pelo autor neste capítulo. Baldry aponta as diferenças entre corpus lingüístico multimodal e corpus meramente lingüístico alegando que aspectos visuais associados a aspectos lingüísticos caracterizam o gênero específico ao qual os textos de filme pertencem, isto é, ao gênero multimodal, o que caracteriza o primeiro objetivo do livro. O sistema MCA auxilia na compreensão das características e convenções de gêneros específicos. Ainda no primeiro capítulo, faz-se uma descrição de um texto multimodal com enfoque na integração dos meios semióticos com o objetivo de mostrar como forças sociais podem afetar indivíduos de uma sociedade e também a estrutura dos textos de filmes.

Ao passo que no Capítulo 1 faz-se uma breve descrição das ferramentas básicas do MCA, no Capítulo 2 o que se tem é um detalhamento das possibilidades de se usar corpora multimodais para gerar dados relacionados a padrões textuais. Primeiro, o autor apresenta textos relacionados à saúde, extraídos do corpus MCA, para ilustrar como a análise comparativa de textos, com um tema em comum e de gêneros diferentes, pode ser favorável com o uso de

um concordancer. Baldry faz isso para mostrar como associações entre as pessoas e objetos relacionados à saúde são criadas através de recursos lingüísticos e visuais. Ele conclui que desta forma se torna possível formar a base de uma abordagem para a análise de textos de filmes, começando por classificar características em comum de gêneros que são considerados de difícil comparação.

Um outro aspecto descrito no segundo capítulo é o corpus de textos de anúncios de carros. Este é explorado com o intuito de definir as características gerais do gênero de anúncios de carro na televisão e identificar os subgêneros que o gênero inclui. O autor afirma que este tipo de análise possibilita incorporar os resultados do concordancing à abordagem de transcrição multimodal que inclui a noção de texto e padrões, isto é, a transcrição multimodal revela como o significado é construído através de séries de unidades funcionais. O sistema MCA procura no corpus por padrões que foram previamente descritos pelo pesquisador através das ferramentas de anotação do MCA. Neste capítulo, o foco de atenção é voltado ao papel que o Participante desempenha em relação à análise multimodal

de textos. A partir desta análise, o autor chega à conclusão de que instituições sociais ocasionam mudanças ideológicas na sua identidade fazendo o uso de novos gêneros para estruturar e manipular as expectativas de seus clientes em relação à instituição. Com isso, o autor vai ao encontro ao segundo objetivo traçado em seu livro.

A linguagem é uma fonte muito importante para a construção de significados, mas não substitui os gestos. Essas duas fontes de construção de significado se tornam cada vez mais incorporadas uma a outra dentro de diferentes gêneros. Este é o tópico abordado no Capítulo 3 com relação à análise de filmes. A análise feita do filme de Benigni – *A vida é bela* – leva o leitor a entender a necessidade de se conduzir pesquisas cujo enfoque esteja na constante inter-relação de dois meios de significar, neste caso: gestos e linguagem. Exemplificando o uso do MCA, Baldry faz uso do filme para mostrar como Processos se tornam mais reais, mais sentimentais, entre outros, quando uma história é contada. Neste sentido, pode-se afirmar que textos *dinâmicos*<sup>1</sup> constroem seu significado através de uma constante reorganização temporal de ações simul-

tâneas entre diferentes meios semióticos.

Este Capítulo aborda a legendagem como um recurso para o ensino de línguas e detalha como a transcrição e o concordancing multimodal ligados à análise de textos de filmes podem auxiliar em atividades de sala de aula. No contexto de aprendizagem e ensino, a legendagem é tida como um aparato de construção de significado que pode auxiliar na aquisição das habilidades de compreensão e produção de uma segunda língua. No entanto, a legendagem vista a partir de uma perspectiva textual é um meio de interpretação de outro texto (Baldry, pg. 87). Uma legenda existe em sintonia com o texto do filme, com a trilha sonora do filme, com o contexto social do filme e o contexto social para o qual ela é produzida. Isto é, as legendas não são meramente lingüísticas, elas constroem significados através de vários aspectos não-lingüísticos, como, o uso de palavras sublinhadas. Contudo, para análise multimodal de filmes, deve-se levar em conta a construção de significado que é criada multimodalmente através da combinação de palavras, da performance corporal e de gestos. Assim, o autor expli-

ca a importância que as unidades multimodais têm na organização textual dos filmes e afirma ser por este fato que se faz necessária a inclusão de legendas no processo de aprendizagem de línguas. Compreendendo assim, o terceiro objetivo ansiado pelo autor.

Segundo Baldry, existem dois métodos pelos quais a construção de significados de textos de filmes pode ser analisada. São eles: (i) abordagem *in vitro*; (ii) abordagem *in vivo*. A abordagem *in vitro* diz respeito ao tipo de análise feita através da segmentação dos filmes para análise das variedades estáticas da transcrição multimodal; já a abordagem *in vivo* permite analisar um “texto de filme como filme”, isto é, permite analisar textos de filmes através das propriedades multimodais e dinâmicas intactas.

Deste modo, é possível afirmar que o sistema MCA tende a preencher uma lacuna em pesquisas voltadas para análise de textos de filmes no que diz respeito à metodologia de análise que investiga as propriedades dinâmicas de textos de filmes. Em termos gerais, o sistema é uma ferramenta on-line que permite usuários autorizados a analisar filmes a partir de unidades funcionais fazendo anotações de padrões de signifi-

cados construídos a partir dos vários meios semióticos presentes em filmes. O livro é um material imprescindível para o pesquisador que deseja ingressar na área, mas só se torna completo se for utili-

zado em conjunto com o sistema MCA, disponibilizado on-line.

Elaine Espindola

UFSC

1. O conceito de textos dinâmicos, neste trabalho, é usado em comparação a texto estático.

---